ALLEMAND · TERMINALE / COURS

Les participes épithètes

Astrolab Cours · astrolabcours.fr

01 Ce que tu vas comprendre

L'allemand peut placer **devant un nom** un participe accompagné de tout un groupe de mots : *der **gestern in Berlin angekommene** Zug* (le train arrivé hier à Berlin). Cette construction, très fréquente dans la presse et les textes soutenus, remplace une relative. Elle peut dérouter, mais elle se lit avec une méthode simple. Ce chapitre explique les participes I et II, leur déclinaison et comment comprendre et traduire ces groupes.

01 L'idée : une relative pliée devant le nom

Un groupe participial épithète, c'est une **relative pliée** et rangée **entre l'article et le nom**. *Der Zug, der gestern in Berlin angekommen ist* devient *der gestern in Berlin angekommene Zug*. Pour le comprendre, il suffit de le **déplier**.

01 Les deux participes

- **Participe I** (présent) : infinitif + **-d**. *spielen → spielend, lachen → lachend.* Sens **actif**, action **en cours** : *das spielende Kind* (l'enfant qui joue).
- **Participe II** (passé) : *gespielt, geschrieben, angekommen.* Sens **passif** ou **accompli** : *das geschriebene Buch* (le livre écrit), *der angekommene Zug* (le train arrivé).

Placés devant un nom, ils se **déclinent comme des adjectifs** : *ein lachendes Kind, mit dem reparierten Auto, die gestohlenen Bilder.*

01 Le groupe participial étendu

Le participe peut être précédé de compléments : *die **seit Jahren in Paris lebende** Künstlerin* (l'artiste qui vit à Paris depuis des années) *das **im 19. Jahrhundert gebaute** Schloss* (le château construit au XIXe siècle) *die **von der Regierung angekündigten** Reformen* (les réformes annoncées par le gouvernement)

La méthode pour comprendre

- Repère l'**article** (ou le déterminant) : *die*.
- Saute tout ce qui suit jusqu'au **nom** qui s'accorde avec lui : *Reformen*. Tu sais maintenant de quoi on parle.
- Repère le **participe** juste avant le nom : *angekündigten*. Participe II : sens passif (« annoncées »).
- Lis les compléments qui le précèdent : *von der Regierung* (par le gouvernement).

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/allemand/terminale/participes-epithetes/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits

- **Traduis** par une relative française : « les réformes **qui ont été annoncées par le gouvernement** », ou plus simplement « annoncées par le gouvernement ».

Transformer une relative

Relative	Groupe participial
der Mann, der dort steht	der dort stehende Mann
das Buch, das ich gelesen habe	das von mir gelesene Buch
die Stadt, die zerstört wurde	die zerstörte Stadt

Zu + participe I

Zu + participe I exprime ce qui **doit** ou **peut** être fait : *die zu lösenden Probleme* (les problèmes à résoudre), *ein nicht zu unterschätzender Gegner* (un adversaire à ne pas sous-estimer).

Exemple guidé : un extrait de presse

Die am Montag von der Bundesregierung vorgestellten Pläne sollen die stark gestiegenen Energiepreise senken. Die besonders betroffenen Familien erhalten eine monatlich ausgezahlte Hilfe. Déplié : « Les projets présentés lundi par le gouvernement fédéral doivent faire baisser les prix de l'énergie, qui ont fortement augmenté. Les familles particulièrement touchées reçoivent une aide versée chaque mois. »

Les pièges

- Ne pas oublier la **déclinaison** : *der lachende Mann*, *ein lachender Mann*.
- Participe I = **actif** (qui fait), participe II = **passif ou accompli** (qui a été fait, qui est arrivé).
- Ne pas traduire mot à mot : en français, on **déplie** en relative.

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/allemand/terminale/participes-epithetes/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits